

## **Пунктуационная интерференция в аспекте прагмалингвистики (русский/испанский языки)**

Л. Н. Сорокопуд, Т. Е. Старченко  
(Россия)

### **Resumen**

En el artículo se estudian las cuestiones de la interferencia de puntuación rusa que surgen en la enseñanza de la lengua española a los estudiantes rusohablantes que se especializan en la traducción. Los autores demuestran que el profundo entendimiento del proceso de la puntuación del habla escrita conlleva la disminución de los errores causados por la interferencia a la hora de poner los signos en el texto traducido por escrito, lo que mejora la calidad de la traducción y favorece la comunicación.

Явление интерференции продолжает привлекать внимание исследователей в наши дни, особенно, если речь идет о процессе формирования лингвистических знаний, которые включают фонетические, словообразовательные, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка. При этом мы должны помнить не только об обучении устной, но и письменной речи, пунктуационное оформление которой требует особых навыков и умений. В последние годы в учебных программах и пособиях этой проблеме не уделяется должного внимания, что приводит к многочисленным ошибкам в письменной коммуникации, поскольку происходит перенос пунктуационного явления с родного языка на испанский язык.

Интерференция, под которой понимается влияние системы одного языка на систему другого, может затрагивать любой уровень языка: лексический, семантический, морфологический, синтаксический, фонетический, фонологический, орфографический и другие. Если грамматическая и звуковая интерференции имеют достаточно долгую историю изучения, как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике, то работы, связанные с проблемами прагматической интерференции, которая изучается в двух аспектах, как прагматическая лингвокультурная интерференция и социопрагматическая интерференция, появились сравнительно недавно. В настоящее время достаточно много исследователей рассматривают также внутриязыковую и межкультурную интерференции.

В основном, перечисленные типы интерференции связаны с устной коммуникацией, в то время как невербальные компоненты организации письменного текста остаются вне внимания исследователей. Однако практика показывает, что пунктуационные нормы русского языка оказывают значительное влияние на расстановку знаков препинания в организации испанского текстового пространства, что приводит к значительному количеству ошибок, совершаемые студентами в процессе оформления письменной речи.

Будущие переводчики должны осознавать значимость своей профессии и понимать, что письменный текст представляет собой сложную систему смысловых отношений, поэтому в нем невозможно заменить знаки без того, чтобы не изменился информационный объем. Кроме того, пунктуация является не только средством распределения информации, но и средством создания

коммуникативно-прагматической стратегии текста. Работа переводчика предполагает, что он может свободно ориентироваться в двух или нескольких пунктуационных системах, поэтому нужно избегать ошибок, которые могут исказить смысл, привести к недопониманию и даже срыву коммуникации.

Таким образом, знаки препинания являются полноправными участниками акта коммуникации, так как способствуют грамотному выражению мысли на письме, облегчают чтение и понимание текста, позволяют подчеркнуть главное, выделить конкретную мысль. Даже ритм чтения, интонация, меняются в зависимости от пунктуации. В письменной речи знаки препинания дают возможность сказать гораздо больше, чем можно выразить словами, поэтому писатели в литературных произведениях, чтобы придать предложению особую окраску, используют так называемую «авторскую пунктуацию».

При обучении иностранному языку мы должны научить студента понимать значение знаков препинания в письменном речевом акте, как в рамках функциональной прагмалингвистики, в которой изучается речевая деятельность создателя текста с продуманными и намеренным выбором иллокуций, так и в рамках скрытой прагмалингвистики, когда происходит интуитивный выбор речевого поведения, совершаемый в конкретной ситуации автоматически, неосознанно.

Письменное общение подчиняется определенным правилам ведения эпистолярной деятельности, которая в каждой культуре имеет свои особенности, и где знакам препинания отведена роль имплицитно выражать намерение говорящего. Например, в русском языке восклицательный знак имеет гораздо больше функций, чем в испанском языке. Восклицательный знак призван обозначать акты эмоциональных переживаний, заключенный в скобки и поставленный после слова или высказывания, может указывать на нелепость сказанного (в этом случае он выражает иронию, возмущение) или наоборот подчеркивает важность сообщения, таким образом выражая отношение автора к высказыванию. Использование нескольких восклицательных знаков в конце предложения выражает крайнее напряжение эмоционального состояния говорящего. Восклицательный знак, который стоит после каждого однородного члена, обозначает прерывистость речи и т.д. Нередко восклицательный знак используется в качестве самостоятельного речевого акта, когда графический символ предупреждает об опасности или привлекает внимание к нештатной ситуации (речь идет о предупредительном знаке в Правилах дорожного движения).

Восклицательный и вопросительный знаки в испанском языке имеют характерную особенность. Они являются двойными знаками, открывают и закрывают предложение. Перевернутый вопросительный и восклицательный знаки уже в начале фразы дают коммуникативную установку, указывает на ее эмоциональную направленность. Это могут быть вопросительные предложения ¿*Dónde vives?*, восклицательные ¡*Qué hermosa es!* и восклицательно-вопросительные ¿*¡Qué ha pasado?!.* Может выделяться вопросительным или восклицательным знаком также часть фразы. Например: *Me quedo aquí, y tú, ¿cuándo te vas?* При этом вопросительный знак ставится перед вопросительным предложением, а вопросительное слово не пишется с большой буквы.

Частотной ошибкой русскоговорящих студентов является использование восклицательного знака в оформлении обращения в переписке, что не характерно для испанского языка, по правилам которого ставится в этом случае двоеточие.

Орфографические нормы русского языка диктуют, что каждый акцентуемый член предложения оформляется как самостоятельная синтаксическая единица и начинается с прописной буквы: *Как дом? Как дела? Как жизнь?*

Испанский язык предлагает две формы:

*¿Cómo te llamas? ¿En qué trabajas? ¿Cuándo naciste? ¿Dónde?*  
*¿Cómo te llamas?; ¿en qué trabajas?; ¿cuándo naciste?; ¿dónde?*

Если первая форма подчеркивает эмоциональное состояние говорящего, то вторая, оформленная как перечисление, снижает эмотивный фон высказывания.

Рамки статьи не позволяют нам более подробно рассмотреть восклицательный и вопросительные знаки в русском и испанском языках, но очевидным является тот факт, что студентам, которые изучают испанский как иностранный язык, требуется тренировка, чтобы преодолеть стереотипы пунктуационной системы русского языка.

Правила расстановки запятой в испанском тексте, которые даются Испанской королевской академией, в ряде случаев не совпадают с пунктуационными нормами русской грамматической системы, описанными в традиционном прикладном ракурсе.

Рассмотрим пунктуационное оформление сложноподчинённых предложений с придаточными определительными в испанском и русском языках. В русском языке придаточная часть сложноподчинённого предложения обязательно выделяется запятыми.

Например:

*Дети, которые находились на пляже, бегали и весело кричали.*

В испанском языке расстановка запятых зависит от интенции говорящего. Выделяется запятыми только придаточное, которое имеет поясняющий характер.

Сравним:

*Los niños, que estaban en la playa, corrían y gritaban alegremente* (подразумевается, что других детей не было).

*Los niños que estaban en la playa corrían y gritaban alegremente* (были и другие дети, однако бегали и весело кричали только те, которые находились на пляже).

Интерференция русской пунктуационной системы может существенно исказить смысл (в случае с придаточными ограничительными).

Согласно «Орфографии испанского языка» Испанской королевской академии, придаточные дополнительные никогда не оформляются запятой, тогда в русском языке присутствие данного пунктуационного знака обязательно.

Сравним:

*Он говорит, что приедет в Россию на следующей неделе.*

*El dice que vendrá a Rusia la semana que viene.*

В процессе обучения не только на первом, но и на старших курсах русские студенты оформляют запятой придаточные дополнительные при выполнении перевода с русского языка на испанский, а в ряде случаев исправляют пунктуационное оформление таких типов предложений при копировании испанских текстов.

Интерференция норм пунктуации русского языка может привести к ошибкам понимания и передачи смысла при оформлении сложноподчинённых предложений с придаточными причины и цели. В соответствии с «Правилами русской орфографии и пунктуации», перед придаточными, вводимыми союзами *чтобы, потому что* ставится запятая.

Например:

*Они остались дома, потому что на улице было очень холодно.  
Я говорю это, чтобы ты понимал всю важность вопроса.*

В испанском языке при оформлении такого типа придаточных наличие или отсутствие запятой зависит от того, о чём идёт речь: о причине происходящего или о причине того, почему автор так говорит (с какой целью это говорит).

Например:

*Se quedaron en casa porque hacía mucho frío (Они остались дома, потому что на улице было очень холодно).  
Se quedaron en casa, porque hacía mucho frío (Они остались дома, (я говорю это) потому что на улице было очень холодно).  
Tienes que estudiar con más atención para que te quede claro (Ты должен внимательнее заниматься, чтобы тебе было понятно).  
Tienes que estudiar con más atención, para que te quede claro (Ты должен внимательнее заниматься, (я говорю это) чтобы тебе было понятно).*

Таким образом, студенты в силу влияния пунктуационных норм русского языка, выделяя придаточные причины и цели запятой, делают акцент только на том, почему (с какой целью) так говорится.

В русском языке в сложноподчинённых предложениях с союзами *если, хотя* всегда ставится запятая (как в препозиции, так и в постпозиции придаточного), чтобы отделить придаточное условия или уступки от главного.

Например:

*Если будет хорошая погода, пойдём гулять.  
Пойдём гулять, если будет хорошая погода.  
Хотя у меня мало времени, я приду.  
Я приду, хотя у меня мало времени.*

С точки зрения норм испанского языка, придаточные условия и уступки отделяются от главного в случае препозиции или интерпозиции. В постпозиции придаточного запятая не ставится.

Например:

*Si hace buen tiempo, pasearemos.*

*Pasearemos si hace buen tiempo.  
Aunque no tengo mucho tiempo libre, vendré.  
Vendré aunque no tengo mucho tiempo libre.*

На начальном этапе обучения русские студенты в силу влияния норм русского языка отделяют придаточные как в препозиции, так и в постпозиции, что приводит к нарушению норм испанского языка.

К избыточности знаков препинания приводит интерференция русской пунктуационной системы в отношении абзацного оформления диалога. В русском языке в этом случае ставится тире перед прямой речью и тире и запятая, если прямая речь выражена повествовательным предложением, перед словами автора.

Например:

— *Я доиграю, — сказала она.*  
— *Когда?*  
— *Когда ты будешь со мной* (Лопатин, 2007, с. 305).

С точки зрения пунктуационных норм испанского языка, запятая после прямой речи при абзацном оформлении диалога не ставится.

Например:

— *Siéntate con nosotras — dijo Ada, que se comportaba entre las otras chicas como la reina madre, a pesar de que apenas le llevaba a Giny dieciséis meses* (Loriga, 1999).

В нашей статье мы остановились только на некоторых моментах, приводящих к нарушению норм оформления испанского письменного текста. Однако из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что пунктуация служит не только для членения и организации печатного или письменного текста, но и является отражением содержательной составляющей речевого акта, а интерференция мешает проведению успешной письменной коммуникации. Нельзя не согласиться с мнением У. Вайнрайха, который указывал, что проблема заключается не в том, чтобы описать языковые системы, которые оказались в контакте друг с другом, выявить различия между этими системами, но и предсказать наиболее вероятные проявления интерференции, указать отклонения от норм, связанные с контактом языков (Вайнрайх, 1972, с.26).

Студенты с различным успехом преодолевают тенденцию к интерференции – как автоматически, так и сознательно. Сознательное преодоление интерференции приводит к глубокому пониманию процессов, происходящих в другом языке и к успешному овладению иностранным языком. Роль обучения состоит в том, чтобы сформировать культуру мышления и способность к анализу, что является необходимым компонентом подготовки переводчика, который, осуществляя перевод, должен соблюдать не только нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические, стилистические нормы, но и пунктуационные нормы испанского языка.

## **ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА**

1. LORIGA, R., 1999: El demonio descansa. Disponible en internet [http://elpais.com/diario/1999/08/03/opinion/933631205\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1999/08/03/opinion/933631205_850215.html), consultado junio 2017
2. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2010: Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa.
3. БУДНИЧЕНКО, Л.А., 2004: Экспрессивная пунктуация в публицистическом тексте: На материале языка газет: диссертация...доктора филологических наук: 10.01.10. СПб с.283
4. ВАЙНРАЙХ, У., 1972: Одноязычие и многоязычие. *Новое в лингвистике*, Вып.6. Языковые контакты. М., сс.25-60.
5. ЛОПАТИН, В.В., 2007: *Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник*. М., «Эксмо».